Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz daję te wszystkie ziemie w ręce Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługi.\* Również zwierzęta polne daję mu na służbę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obecnie przekazuję wszystkie te ziemie pod władzę Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługi. Przekazuję mu nawet zwierzęta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz dałem te wszystkie ziemie do rąk Nabuchodonozora, króla Babilonu, mego sługi; oddałem mu nawet zwierzęta polne, aby mu służyły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz dałem te wszystkie ziemie w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługi mego; nadto i zwierzęta polne dałem mu, aby mu służyły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak i teraz jam dał te wszytkie ziemie w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługi mego; nadto i źwierzęta polne dałem mu, aby mu służyły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś oddałem wszystkie te ziemie w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, mojego sługi; oddaję mu nawet dzikie zwierzęta, by mu służyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz daję te wszystkie ziemie w ręce Nebukadnesara, króla babilońskiego, mojego sługi. Także daję mu zwierzęta polne, aby mu służyły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś daję te wszystkie ziemie w ręce Nebukadnessara, króla Babilonu, Mojego sługi. Nawet polne zwierzęta mu daję, aby mu służyły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz oddałem wszystkie te kraje w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, mojego sługi. Nawet dzikie zwierzęta oddałem mu na służbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż teraz przekazuję wszystkie te kraje (Nebukadnezarowi), królowi Babilonii (słudze memu). Oddaję mu nawet zwierzęta polne, aby mu podlegały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід і царство, які лиш не підкладуть їхню шию під ярмо царя Вавилону, Я їх відвідаю мечем і голодом, сказав Господь, аж доки не зникнуть в його руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż teraz oddaję te wszystkie ziemie w rękę Nabukadrecara, króla Babelu, Mojego sługi; nawet mu oddaję wszystkie polne zwierzęta, aby mu służyły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz wydałem wszystkie te krainy w rękę Nebukadreccara, króla Babilonu, mego sługi; wydałem mu nawet dzikie zwierzęta polne, by mu służyły. |

1. 1) <x>300 25:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 2:38</x> [↑](#footnote-ref-3)